



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 3

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם וגו'

“E D'us lhe disse: Quem
deu ao homem uma boca?”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/3/

1 ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם וגו'. להבין זה מ"ש משה לא איש דברים אנכי כי כבד פה כו'

“E D'us lhe disse: Quem deu boca ao homem?” etc. Para compreender isso: o que Moshe disse — “Não sou homem de palavras”, “pois sou pesado de boca” etc. —

ומה שהשיב לו הקב"ה מי שם פה כו' שהוא כולו מקשה וכי לא ידע משה זאת בתחלה מי השם פה לאדם.

e o que o Santo, bendito seja Ele, lhe respondeu: “Quem deu boca” etc. — tudo isso é difícil: Moshe não sabia, desde o início, quem dá boca ao homem?

הענין יובן ע"פ הקדמה דהנה איתא בס' התמונה (בהקדמה לתמונה ג' דכ"ז כ"ט ל"א) שזה העולם הוא שמיטה שניה ולפניה הי' ג"כ שמיטה אחת שהיתה נמשכת ממדת חסד והשמיטה דעכשיו

O assunto será compreendido por meio de uma introdução. Afirma-se no Sefer HaTemunah (na introdução à Temunah 3, fólhos 27, 29, 31) que este mundo é a segunda shemitá (ciclo) e que, antes dele, houve também uma shemitá, que emanava do atributo de Chessed (bondade); e a shemitá atual

(ר"ל שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב) הוא ממדת הפחד ולכן דרכיה חזקים וקשים ורעים כו'. דהיינו שהי' בה חורבן בית ראשון ושני כו'.

(isto é, os “seis mil anos em que o mundo existe e um [milênio em que estará] desolado”) provém do atributo de Pachad (temor) e, por isso, seus caminhos são fortes, severos e maus etc.; isto é, nele houve a destruição do Primeiro e do Segundo Templo etc.

משא"כ בשמיטה הראשונה שהיתה ממדת חסד היתה העבודה באופן אחר וגם התורה הי' באופן אחר יעו"ש והיו רק טוב וחסד כו'

Não assim na primeira shemitá, que provinha do atributo de Chessed: o serviço divino (avodá) era de outra natureza, e também a Torá era de outra natureza (veja ali em detalhes), e havia somente bondade e benevolência etc.

כך דעת ס' התמונה ואחריו נמשכו המקובלים האחרונים לדון מזה שמוכרח להיות עוד חמש שמיטות אחר שמיטה זו כי צ"ל ז' שמיטות כנגד ז' מדות עליונות כו'

Essa é a opinião do Sefer HaTemunah; e, a partir dele, os cabalistas posteriores foram levados a inferir que necessariamente devem haver mais cinco shemitot depois desta shemitá, pois devem haver sete shemitot, correspondentes aos sete atributos supernais etc.

(וכמ"ש שם בסה"ת) אבל האריז"ל פליג ע"ז במה שלמדו שצ"ל עוד ה' שמיטות וגם בענין מה שעוה"ז הוא שמיטה שניה עם היות דס"ל ג"כ כן.

(como está escrito ali no Sefer HaTemunah). Mas o Arizal discorda disso quanto à conclusão de que devem haver mais cinco shemitot; e discorda também quanto à ideia de que este mundo é a segunda shemitá, embora também sustente isso.

ולכן פתחה התורה בבי"ת בראשית לומר שכבר היתה שמיטה א' ועכשיו היא שמיטה שני'. אבל

E, por isso, a Torá começa com o beit de Bereishit, para indicar que já havia ocorrido uma shemitá e que agora é a segunda shemitá. Mas

פי' האריז"ל דאין הכונה לומר שהי' עולם גשמי כמו עוה"ז דעכשיו עם שמים וארץ גשמיים ודצח"מ

O Arizal explicou que a intenção não é dizer que havia um mundo físico como este mundo atual, com céus e terra físicos, e os reinos inanimado, vegetal, animal e falante [domínios],

כי זה לא הי' רק בשמיטה זו דוקא לבד וענין השמיטה שהיתה לפני זו הוא ענין עולם התהו

pois isso existiu somente neste shemitá, especificamente, e somente nela. E o assunto do shemitá que precedeu este é o assunto do Mundo de Tohu (Caos),

דהיינו ענין ז' מלכין קדמאין דתהו שמתו שהוא ענין ספירות רוחניי' כנודע וענין שמיטה דעכשיו הוא ענין עולם התקון שנעשה אח"כ (ועיין בלק"ת פ' קדושים ובעמ"ה שער עולם התהו פמ"ו ד' כ"ה ע"א) וכן נודע בכהאריז"ל:

isto é, o assunto dos sete reis primordiais (malchin kadmaín) de Tohu, que morreram, que se refere às Sefirot espirituais, como é sabido; e o assunto do shemitá atual é o Mundo de Tikun (Retificação), que foi formado depois (e veja Likkutei Torah, Parshas Kedoshim, e Emek HaMelech, Shaar Olam HaTohu, ch. 46, folio 25a), como é sabido pelos escritos do Arizal.

2 והנה שתי נשמות משמיטה הראשונה דהיינו מבחי' עולם התהו שלפני עולם התיקון ירדו ונמשכו למטה לשמטה שניה

Ora, duas almas da primeira shemitá, isto é, do nível do Mundo de Tohu que precedeu o Mundo de Tikkun, descenderam e foram atraídas para baixo, à segunda shemitá,

שהוא בחי' התקון והם חנוך ומשה דבחנוך כתי' ויתהלך חנוך את האלקי' לומר שכבר התהלך את האלקי' בשמטה הא'

que é o nível de Tikkun. Elas são Chanoch e Moshê. Pois, sobre Chanoch, está escrito: “E Chanoch caminhou com D'us”, indicando que ele já havia caminhado com D'us na primeira shemitá.

וכן במשה כתי' מן המים משיתהו. דהיינו משמטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד הנק' מים.

E, igualmente, sobre Moshê, está escrito: “Das águas eu o tirei (min ha-mayim meshisihu)”: isto é, da primeira shemitá, que era do nível de Chessed (bondade), chamado água.

3 ומשם משיתהו לשמיטה דעכשיו כו' ועיקר ירידתם לזו השמיטה הוא כדי לתקן העולמות כי הם שרשם גבוהים מאד יען היותם למעלה מבחי' נשמות דשמטה זו

E de lá “eu o tirei” para a shemitá atual, etc. A descida deles para esta shemitá se dá principalmente a fim de retificar os mundos, pois sua raiz é muito elevada, uma vez que está acima do nível das almas desta shemitá;

דהיינו ששם נמצא הביטול הרבה יותר מאשר נמצא בשמיטה זו ולכן נאמר במשה ונחנו מה. isto é, lá se encontra muito mais autoanulação (bitul) do que nesta shemitá. Por isso, foi dito sobre Moshe: “E o que somos nós?”

4 והאיש משה ענו מאד כו' וגם ראה שם נשמות גבוהות שלמעלה ממנו כמו חנוך למך כו'.

“E o homem Moshe era muito humilde”, etc. Ele também viu ali almas elevadas, superiores à sua, como Chanoch, Lemech, etc.

ולכן ירדו לשמטה זו לתקנה ג"כ. שחנוך הי' קודם דור המבול שהיה העולם בתכלית השפלות כמ"ש קץ כל בשר בא לפני כו'.

E por isso desceram a este ciclo, para retificá-lo também. Pois Chanoch viveu antes da geração do Dilúvio, quando o mundo estava em extrema decadência, como está escrito: “O fim de toda carne chegou diante de Mim”, etc.

ולכן ירד חנוך לזה העולם לתקן אותו שלא יחזור לגמרי לתהו ובהו. רק שיהי' מבול על הארץ לטהר הארץ וישארו נח ובניו קיימי' בתיבה.

E por isso Chanoch desceu a este mundo para retificá-lo, para que não retornasse inteiramente ao tohu va-vohu (caos e vazio), mas que houvesse apenas um dilúvio sobre a terra para purificá-la, e que Noach e seus filhos permanecessem vivos na arca.

אבל אם לא הי' חנוך הי' העולם חרב לגמרי ולא הי' נשאר אף נח ובניו. וכן משה ירד לגאול את ישראל ושיהי' מתן תורה על ידו כו':

Mas, se Chanoch não tivesse existido, o mundo teria sido completamente destruído, e nem mesmo Noach e seus filhos teriam sobrevivido. Da mesma forma, Moshe desceu para redimir Israel e para que a Entrega da Torá se desse por seu intermédio, etc.

5 והנה ההפרש בין תהו לתקון ידוע בע"ח שהתהו לא הי' בחי' פרצופים רק העשר ספירות היו בבחי' נקודות ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה כו'.

Ora, a diferença entre Tohu e Tikun é conhecida por Etz Chaim: Tohu não estava no nível de partzufim (configurações); em vez disso, as dez Sefirot estavam no nível de pontos (nekudot), isto é, o ponto de Chessed (bondade), o ponto de Guevurá (contenção) etc.

דהיינו שלא נתחלקה הספי' לפרטי פרטיות באורך ורוחב כ"א היתה נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה כו'

Isto é, a sefirá não se dividia em minúcias, em extensão e largura; antes, era um único ponto, de modo geral e com extrema concisão: isto é Chessed e aquilo é Guevurá etc.

וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים זה מזה שחסד הי' בפ"ע וגבורה בפ"ע ולא היו מתכללי' זה מזה (ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא).

Além disso, as dez Sefirot estavam uma abaixo da outra, separadas entre si: Chessed por si só e Guevurá por si só, e não estavam incluídas umas nas outras (e por isso eram apenas pontos etc., pois uma coisa depende da outra).

משא"כ עולם התקון הוא שנעשו הספי' בבחי' פרצופי' מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א

No Mundo de Tikun, porém, as Sefirot foram transformadas no nível de partzufim: de Chochmá (sabedoria) foi construído o partzuf de Abá, e das seis extremidades (vav ketzavot), o partzuf de Zeir Anpin (os atributos emocionais);

שהוא שנתחלק' הספי' בהתפשטו' לפרטי פרטיו' טפ"ט ובכל א' ראש תוך סוף והי"ח המגדילי' עד שנעשה רמ"ח איברים כו'

isto é, a sefirá se dividiu, em sua expansão, em minúcias, nove vezes nove, e em cada uma havia cabeça, meio e fim, além dos cinco chassadim (bondades) que promovem o crescimento, até que se formaram 248 membros etc.;

וגם נעשה התכללות הספיי זו מזו והמשל לשני בחיי אלו יובן ג"כ בכחות הנפש שבגוף. שרמ"ח כחות הנפש מתלבשים ברמ"ח איברי הגוף. כח הראי מתלבשת בעין.

e também ocorreu a inclusão recíproca das Sefirot, umas nas outras. A analogia para esses dois níveis também pode ser compreendida a partir das forças da alma no corpo: as 248 forças da alma estão investidas nos 248 membros do corpo. A força da visão está investida no olho,

6 וכח השמיעה באזן. וכח המעשה בידיים. וכח ההילוך ברגלים כו'. ובחיי זו הוא ענין התפשטות והתלבשות כחות הנפש בכלים שהן האיברים.

o poder da audição no ouvido, o poder da ação nas mãos e o poder de caminhar nos pés etc. E esse nível consiste na extensão e no revestimento dos poderes da alma em recipientes, que são os membros.

ועוד נמצא בחיי אחת הכוללת את כל פרטי הכחות המתחלקי באיברים הנ"ל ומקפת עליהם מכל צד מראשו עד רגלו.

E existe também um nível que inclui todos os poderes particulares distribuídos entre os membros mencionados acima e os abrange por todos os lados, da cabeça aos pés.

7 והיינו בחיי המחשבה של האדם כנראה בעליל שכאשר יכוח בצפורן רגלו תרגיש תיכף המחשבה את הכאב

Isto é, o nível do pensamento de uma pessoa: como se vê claramente, quando ela queima a unha do pé, seu pensamento sente a dor imediatamente.

וכן כשירצה לנענע רגלו תתנענע תיכף ומיד שיעלה במחשבתו לנענע רגלו שמזה ראי שהמחשבה ישנה ברגל ג"כ והיא שם בבחי מקיף כו'.

E, da mesma forma, quando deseja mover o pé, este se move imediatamente, assim que surge em seu pensamento a intenção de movê-lo. Isso demonstra que o pensamento também está presente no pé, onde se encontra no nível de makif (abrangência), etc.

והנה ענין התלבשות הכחות באיברים הוא משל לבחי פרצופים דיושר שמתלבשי בכלים כדוגמת פרצוף מוחין וזרועות כו'.

Ora, o investimento das forças nos membros é uma analogia para o nível dos partzufim de yosher (a linha reta), que são investidos em recipientes, à maneira de um partzuf: o intelecto (mochin), os braços, etc.

(ובחיי התהו הוא בחיי עיגולים שהם בחיי מקיפים וזהו כמשל המחשבה כו') (ועיין ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות כו' שנתבאר ענין זה באריכות מענין עגולים ויושר)

(E o nível de Tohu é o nível dos igulim (círculos), que são o nível de makifim (luzes abrangentes); e isso é como a analogia do pensamento, etc.) (E veja sobre [o versículo] “E o rei do Egito disse às parteiras”, etc., onde este assunto é explicado extensamente, a respeito de igulim e yosher.)

והנה לפי שביושר דתקון נתחלקו הספירות בפרטיות בבחי' פרצופים לכך נמצא בהם דבר חדש מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו בהיותן בבחי' נקודות זת"ז.

Ora, como em yosher de Tikun as Sefirot foram divididas em detalhes, no nível de partzufim, encontra-se nelas algo novo, uma vantagem adicional que não existia no Mundo de Tohu, quando estavam no nível de pontos, um abaixo do outro.

והיינו מ"ש בס"י נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן. שיש מעלה בסוף מה שאין בראש. שזה לא נמצא בעולם התהו רק בעולם התקון מפני שנעשו בבחי' פרצופים.

E isto é o que se diz em Sefer Yetzirah: “Seu começo está encravado em seu fim, e seu fim em seu começo”: há uma vantagem no fim que não existe na cabeça. Isso não se encontra no Mundo de Tohu, mas somente no Mundo de Tikun, pois elas foram feitas no nível de partzufim.

8 והוא עד"מ מכחות הנפש שבגוף שהשכל מלוכש במוח שבראש שהוא המעולה וראש לכל כחות הנפש

E isto é, a título de analogia, como ocorre com as forças da alma no corpo: o intelecto está investido no cérebro, na cabeça, que é o mais elevado e o principal de todas as forças da alma.

ואח"כ בידיים מתלבש כח המעשה לכתוב ולצייר ולעשות כל מלאכת אומן שהוא כח פחות בערך לגבי כח השכל שבמוח

Em seguida, nas mãos está investida a força da ação: escrever, desenhar e realizar todo tipo de trabalho artesanal; é uma força inferior, em comparação com a força do intelecto no cérebro.

ואח"כ ברגליי מתלבש הכח היותר נמוך שבמעשה כח ההילוך לבד וכאשר נעריך הכחות בעצמן זה לזה מצד עצם מהותן

Em seguida, nos pés está investida a força mais baixa da ação: apenas a capacidade de andar. E, quando comparamos as próprias forças umas com as outras, considerando sua essência mesma,

כמו שהם קודם התלבשות באיברים ודאי ימצא שכל השכל הוא מרומם ונעלה לגמרי בכל מכל כל מכח המעשה שבידים ורגלים כו' כי הוא כח מפנימי הנפש ונעלה מעלה מן כח ההלוך שהוא רק מחיצונית הנפש.

como são antes de se investirem nos membros, certamente se constatará que a força do intelecto é exaltada e inteiramente elevada, sob todos os aspectos, acima da força da ação nas mãos e nos pés etc.; pois é uma força da dimensão interior (pnimiyut) da alma e está muito acima da força de andar, que provém apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) da alma.

אמנם כשנתלבשו בכלים כח השכל בראש וכח ההלוך ברגלים אזי ימצא מעלה ברגל שאינו בראש

No entanto, quando estão investidas em recipientes — a força do intelecto na cabeça e a força de andar nos pés —, encontra-se no pé uma vantagem que não existe na cabeça;

שהרי הרגלים מעמידים את הראש ומוליכים אותו ממקום למקום ואין נמצא כח זה בראש כלל.

pois os pés sustentam a cabeça e a transportam de um lugar a outro, e essa capacidade não se encontra de modo algum na cabeça.

הרי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן שיש מעלה בהסוף שאינו בהראש כו'. וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא:

Assim, “o início está encravado no fim, e o fim, no início”: há uma vantagem no fim que não existe na cabeça etc. E isso decorre especificamente da investidura da força no recipiente do pé, precisamente.

9 והנמשל יובן ההפרש בין עגולים דתהו ליושר דתקון. דשם בתהו היו זה תחת זה ולא היו בבחי' פרצוף. ע"כ לא הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'.

E, no correspondente, compreender-se-á a diferença entre os igulim (círculos) de Tohu e o yosher (linha reta) de Tikun. Pois, em Tohu, eles estavam um abaixo do outro e não no nível de um partzuf; por isso, não se encontrava esse aspecto de “seu fim está encravado”, etc.

אבל בתקון שנתלבשו בכלים רכים בבחי' פרצוף אזי נעשה בחי' זו מצד הכלים שיש ברגל מה שאין בראש כו'.

Mas, em Tikun, onde foram revestidos em muitos recipientes no nível de um partzuf, esse aspecto surgiu em virtude dos recipientes: há no pé algo que não há na cabeça, etc.

וכדוגמא זו דנעוץ סופן בתחלתן שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש יובן ג"כ במצות

E, segundo o padrão de “seu fim está encravado em seu princípio”, que é o conceito de não haver cabeça nem fim, de modo que há no fim uma vantagem que não há na cabeça, compreender-se-á também isso a respeito das mitsvot

(שהם ג"כ בחי' תקון כמ"ש זאת התורה אדם) שיש מעלה במצות מעשיות שהם גבוהים בבחי' א' יותר מן התורה (עם היות שהתורה היא בחי' פנימיות והמצות הם בחי' חיצוניות מעשה לבד)

(que também pertencem ao nível de Tikun, como está escrito: “Esta é a Torá: um homem (adam)”)), há uma vantagem nas mitsvot práticas, que são mais elevadas do que a Torá sob certo aspecto (embora a Torá seja o nível da dimensão interior (pnimiyut), e as mitsvot sejam o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), mera ação).

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלוויית המת גם מצינו שבשביל הכנסת כלה ביטלו מק"ש כנז' בינוקא דבלק בריחא דלבושייכו כו'

Pois interrompe-se o estudo da Torá para acompanhar os mortos; e também encontramos que, para acompanhar uma noiva, deixaram de lado a recitação do Shemá, conforme mencionado [no relato] do Yenuka (menino) de [Parashat] Balak: “pelo aroma de suas vestes”, etc.

(אף שבק"ש יש יחודי' עליונים כו') גם ארז"ל עשה דוחה ל"ת כמו מילה בצרעת. ושעטנז בציצית.

(embora na recitação do Shemá haja unificações elevadas, etc.). Nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram que um mandamento positivo prevalece sobre uma proibição, como no caso da circuncisão [diante de uma marca de] tsaraat, e do shaatnez nos tsitsit.

אשר כ"ז הוא מפני שיש מעלה במעשה שהוא בחי' נה"י בחי' רגלין מה שלמעלה גם מח"ע.

Tudo isso se deve à vantagem da ação, que corresponde ao nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), o nível das pernas, algo que está acima até mesmo da Chochmá suprema (Chochmá Ilaá).

ולכן גם הדיוט שבישראל המקיים איזו מצוה מעשיית בלי כוונות וסודות רק מפני שכך צוה הקב"ה יוכל להיות שיהי' זה יקר בעיני השם בבחי' אחת מכמה כוונות והשגות שבצדיקי' כו'.

E, portanto, mesmo uma pessoa simples de Israel que cumpre alguma mitsvá prática sem kavanos (intenções místicas) e segredos, apenas porque o Santo, bendito seja Ele, assim ordenou, pode ser que isso seja mais precioso aos olhos de D'us, sob certo aspecto, do que muitas kavanos e compreensões dos tsadikim, etc.

כי יש בחי מעלה יתירה בבחי תמכין דאורייתא יותר מעיני העדה כנ"ל במשל הרגל לגבי הראש כו'

Pois há um nível de vantagem adicional no nível dos “sustentáculos da Torá” (tamchin de-oraysa) em relação aos “olhos da congregação”, como [explicado] acima na analogia do pé em relação à cabeça, etc.

(ועד"ז ארז"ל גדול העושה צדקה בסתר יותר ממה רבינו וכמ"ש במ"א) וזהו דוקא מצד עולם התקון ששם נעשה בחי זו דנעוץ סופן כו' והיינו לפי שבתקון הוא רבוי הכלים ומצד הכלים דוקא

(E, seguindo essa mesma linha, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Maior é aquele que dá caridade em segredo do que Moshe, nosso mestre”, como explicado em outro lugar.) E isso se deve especificamente ao Mundo de Tikun, onde se concretizou esse nível de “seu fim está encravado”, etc.; isto é, porque em Tikun há uma multiplicidade de recipientes, e especificamente por mérito dos recipientes

נמצא בחי זו כנ"ל משא"כ בתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים לא הי' בחי זו כו':

encontra-se esse nível, como [explicado] acima. Em Tohu, porém, as luzes eram numerosas e os recipientes, poucos, [e] esse nível não existia, etc.

10 והנה כבר נתבאר שנשמט משה הי' משמטה א' ונמשכה לעולם התקון והוא הי' מבחי חכ' שהוא בחי ראייה.

Ora, já foi explicado que a alma de Moshe era da primeira shemitá e foi atraída para o Mundo de Tikkun; ele pertencia ao nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível da visão.

כמ"ש בו וירא ראשית לו. לכך כשראה משה בבחי ראי' ממש בכל עולם התקון דאצילות שירד ונמשך בו.

Como está escrito a seu respeito: “E viu a primeira porção (reishit) para si.” Por isso, quando Moshe viu, no nível da visão efetiva, todo o Mundo de Tikkun de Atsilut (Emanação), ao qual desce- ra e para o qual fora atraído,

מה שנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן שזה הי' בעיניו דבר חדש ממש שהרי לא נמצא זה בעולם התהו כו'.

que “o princípio deles está encravado no fim deles, e o fim deles, no princípio deles”, isso foi, aos seus olhos, algo verdadeiramente novo, pois não se encontra no Mundo de Tohu etc.,

נתפלא מאד ע"ז ולכן השפיל עצמו נגד הנשמו' דעולם התקון ואמר שלח נא ביד תשלח כו'.

ele ficou muito admirado com isso. Por isso, humilhou-se diante das almas do Mundo de Tikkun e disse: “Envia, por favor, por intermédio daquele que enviares” etc.

כי יש בהם מעלה יתירה יותר ממנו מצד הכלים דתקון שנעוץ סופן כו'. משא"כ אצלו ששרשו מתהו.

Pois elas têm uma vantagem adicional sobre ele em virtude dos recipientes de Tikkun, nos quais “o fim deles está encravado” etc.; mas não é assim com ele, cuja raiz vem de Tohu.

11 וז"ש כי כבד פה וכבד לשון אנכי ר"ל ששרשו מתהו ששם היו האורות גדולים ולא היו יכולים להתלבש בכלים. וזהו ענין כבד פה שלא הי' יכול להשפיע אור שכלו לתוך כלי הפה.

E este é [o sentido de] “pois sou pesado de boca e pesado de língua”: isto é, sua raiz provém de Tohu, onde as luzes eram grandes e não podiam revestir-se em recipientes. E este é o significado de “pesado de boca”: ele não podia transmitir a luz de seu intelecto ao recipiente da boca.

12 וזה הי' בעיניו חסרון גדול ומעלת התקון שהכלים מרובים להכיל האורות נפלאה ויקרה בעיניו ע"כ אמר שלח נא ביד תשלח דהיינו מי שהוא מעולם התקון כי בתקון

E isso era, aos seus olhos, uma grande deficiência, enquanto a vantagem do Tikun, cujos numerosos recipientes contêm as luzes, era maravilhosa e preciosa aos seus olhos. Por isso, disse: “Envia, por favor, pela mão daquele que enviares”, isto é, alguém que pertence ao Mundo do Tikun. Pois no Tikun

נמצא מעלה יתירה מצד דבר שנתחדש שם דנעוץ סופן כו' והיינו דוקא מצד הכלים דתקון כנ"ל ואין זאת אצלו

encontra-se uma vantagem adicional em virtude de algo que ali foi trazido à existência, [a saber,] “seu fim está encravado”, etc.; e isso ocorre especificamente em virtude dos recipientes do Tikun, como [foi explicado] acima; e ele não possuía isso,

שהרי הוא כבד פה כו'. זה הי' טענת מרע"ה שהשפיל א"ע מאד להיותו עניו מכל האדם כו'.

pois era “pesado de boca”, etc. Essa foi a alegação de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, o qual se humilhava profundamente, sendo o mais humilde de todos os homens, etc.

(ובאמת היא מעלה אצלנו מה שהי' כבד פה שהרי סיבה זו הוא מצד רבוי האורות שלכך לא יכלה הכלי להכיל.

(Na verdade, porém, aos nossos olhos, é uma vantagem que ele fosse pesado de boca, pois a causa disso é a abundância das luzes, de modo que o recipiente não podia contê-las.

משא"כ בתקון הוא מיעוט האורות ורבוי הכלים. וגם זה אמת אלא שעכ"ז יש מעלה יתירה בתקון מצד הכלים כנ"ל בענין נעוץ סופן כו'): :

Ao contrário, no Tikun há poucas luzes e muitos recipientes. Isso também é verdade; mas, apesar disso, há uma vantagem adicional no Tikun em virtude dos recipientes, como [foi explicado] acima a respeito de “seu fim está encravado”, etc.)

13 והנה השי"ת השיב לו מי שם פה לאדם הלא אנכי הוי"ה. פי' אמת אתה אומר שאתה כבד פה

Ora, D'us, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “Quem deu boca ao homem? Não sou Eu, Havayá?” Isto é: é verdade o que dizes, que és pesado de boca,

שאין לך כלים כאלו הנמצאים בתקון שנעוץ תחלתן בסופן ומצד שרש נשמתך אתה כבד פה שאין השכל יוכל להתלבש בכלי הפה כו'.

pois não tens recipientes como os que se encontram em Tikkun, nos quais “seu começo está encravado em seu fim”; e, devido à raiz de tua alma, és pesado de boca, pois o intelecto não pode revestir-se no recipiente da boca etc.

אך מי שם פה ל(אדם בניקוד קמ"ץ רומז על האדם הידוע היינו בחי' אדם דאצי' שעל הכסא שהוא שם מ"ה בגימטרי' אדם שהוא כללות התקון כנודע וענין כלי הפה הוא הממשיך אור מקיף

Mas “Quem deu boca ao homem (la-adam)”: (la-adam, vocalizado com kamatz, alude ao Adam conhecido, isto é, ao nível do Adam de Atsilut (Emanação) que está sobre o Trono, que é o Nome Mah, cujo valor em guematria equivale a adam e que constitui a expressão geral e coletiva de Tikkun, como é sabido; e o recipiente da boca é aquilo que atrai a luz circundante (Or Makif),

כמ"ש בפע"ח שע"י הברכה של המצוה נמשך בחי' המקיף וע"י המצוה עצמה נמשך האור פנימי (כי הכל הפה נעשה בחי' או"מ וע' בתניא פ"ה)

como está escrito em Pri Etz Chaim: por meio da bênção sobre uma mitsvá, atrai-se o nível da luz circundante, e por meio da própria mitsvá atrai-se a luz interior (Or Pnimi)) (pois o sopro da boca torna-se o nível da luz circundante; e veja Tanya, cap. 5).

ולכן בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים אם יברכו עלי" ברכה מיוחדת מפני שהמקיף דתש"ר גבוה מאד ע"כ

E por isso, quanto aos tefilin da cabeça, os sefaradim e os ashkenazim divergem sobre se deve ser recitada uma bênção especial sobre eles, pois a luz circundante dos tefilin da cabeça é muito elevada. Portanto,

מנהג ספרד שלא לברך דס"ל שא"א להמשיך המקיף ההוא כו'. והאשכנזים ס"ל דיכולים להמשיך. עכ"פ למדנו דכלי הפה הוא הממשיך הא"מ כו'.

o costume sefaradi é não recitar uma bênção, pois considera impossível atrair aquela luz circundante etc.; os ashkenazim, porém, consideram que ela pode ser atraída. De todo modo, aprendemos que o recipiente da boca é aquilo que atrai a luz circundante etc.

14 וז"ש מי שם פה לאדם כלומר מי האציל כלי הפה שהוא כלי שממשיך או"מ מי האצילו לאדם דתקון.

E isto é [o sentido de] “Quem deu uma boca ao homem”: isto é, quem emanou o recipiente da boca, que é um recipiente que atrai a luz circundante? Quem o emanou para o Adam de Tikun?

הלא אנכי הוי"ה בחי עצמות אא"ס שרש הקו וחוט דאור א"ס ב"ה המקור לכל או"פ ומקיפים כו'.

“Não sou Eu, Havayá”: o nível da própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a raiz do kav (linha de luz) e do fio da Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte de todas as luzes interiores e circundantes, etc.

15 וא"כ ממני לא יבצר מאומה ואנכי אהיה עם פיך ג"כ פי' אף שמצד שרשך מתהו אין לך כלים כאלו

E, sendo assim, nada Me é impossível, e “estarei com a tua boca” também. Isto significa que, embora, por causa de tua raiz em Tohu, não tenhas recipientes como esses,

אבל אנכי הוי"ה שעשיתי את הכלים דתקון ואת עולם התהו אני יכול להפך הדבר להתערב בחי תהו ותיקון יחד היינו המעלות דשניהם שיהיו האורות מרובים כמו בתהו כו'.

Eu, porém, Havayá, que fiz os recipientes de Tikun e o Mundo de Tohu, posso inverter a situação: combinar os níveis de Tohu e Tikun, isto é, as vantagens de ambos — que as luzes sejam abundantes, como em Tohu etc.,

16 וגם בחיי המעלה דתקון שיהיו הכלים מרובים מאד. ואז יהיה נעוץ תחלתן כו' וזהו ואנכי אהיה עם פיו שהגם ששרשך מתהו עכ"ז יהיו לך כלים דתקון ובפרט כלי הפה שע"י נמשכו האורות מקיפים כו'.

e também o aspecto da vantagem de Tikkun: que os recipientes sejam muito numerosos. Então, “o começo deles está encravado”, etc. E este é [o significado de] “E Eu estarei com a tua boca”: embora tua raiz seja de Tohu, ainda assim terás recipientes de Tikkun, em particular o recipiente da boca, por meio do qual as luzes circundantes são atraídas para baixo, etc.

ויהיה א"כ כך שני המעלות. והיינו מפני שכמו שנעוץ תחלתן בסופן כך נעוץ סופן בתחלתן לכך יוכל להיות נמצא מעלת התקון אף בתהו כו' לכך יתחברו יחד כו'.

Assim, terás em ti ambas as vantagens. Isto é possível porque, assim como “o começo deles está encravado no fim”, também “o fim deles está encravado no começo”; portanto, a vantagem de Tikkun pode ser encontrada até mesmo em Tohu, etc.; por isso, eles se unirão, etc.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך כי דליתני איך דוד שהוא בחי' דבור היה כלול באדה"ר בחי' חכמה כו' והוא כענין כבד פה וגילוי בחינת הדבור בחינת דוד זהו

(E veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Eu Te exaltarei, pois me elevaste”: como David, que é o nível da fala, estava incluído em Adam, o primeiro homem (Adam HaRishon), o nível de Chochmá (sabedoria), etc. E isso é semelhante ao assunto de “pesado de boca”; e a revelação do nível da fala, o nível de David, isto é

ענין מי שם פה לאדם הלא אנכי זהו בחינת ארוממך עומק רום כו' ע"ש וכדוגמא זו היא מ"ש במ"א מעלת מצות דרבנן כי הנה רמ"ח מ"ע רמ"ח איברים היינו המשכת אורות בכלים

o assunto de “Quem deu uma boca ao homem? Não fui Eu?”; este é o nível de “Eu Te exaltarei”, a profundidade da altura, etc.; veja lá. Algo semelhante é o que está escrito em outro lugar sobre a vantagem das mitsvot rabínicas: pois os 248 mandamentos positivos (mitsvot assê) correspondem aos 248 membros, isto é, à atração de luzes para dentro de recipientes;

משא"כ שס"ה ל"ת שס"ה גידים הם בחינת אורות שלמעלה מהתלבשות בכלים ואיברים לכן אין בל"ת קום ועשה והיינו כענין אורות דתהו שלמעלה מאורות דתקון לכן אי אפשר לכלים להכילם

ao passo que as 365 proibições (lo taassê), os 365 tendões, são o nível das luzes que estão acima de se investirem em recipientes e membros; por isso, nas proibições não há uma ação positiva (kum vaassê); e isso é semelhante ao assunto das luzes de Tohu, que estão acima das luzes de Tikkun; portanto, os recipientes não podem contê-las.

אבל במצות דרבנן שהם ג"כ מבחי' זו דל"ת ומ"מ מתלבשים בקום ועשה בכלים לפי שבינה יתירה כו' וכך נאמר למשה אנכי אהיה עם פיך שגם אורות שמבחי' תהו יתלבשו בכלים דתקון כנ"ל. וע' לקמן ע"פ זה שמי):

Mas, nas mitsvot rabínicas, que também provêm deste nível das proibições, [as luzes] estão, apesar disso, investidas em recipientes por meio de ações positivas, em virtude do entendimento adicional (biná yeteirá), etc. E assim foi dito a Moshe: “Eu estarei com a tua boca”; isto é, mesmo as luzes do nível de Tohu estarão investidas nos recipientes de Tikkun, conforme explicado acima. E veja abaixo, sobre [o versículo] “Este é o Meu Nome”).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak